

Mĩmãtihi:



Floresta Viva

PROGRAMA ARBORETUM DE CONSERVAÇÃO E RESTAURAÇÃO DA DIVERSIDADE FLORESTAL

PONOGÂM 'AMONET MĪMĀTI XOK XI PENĀ' MAI

PROJETO FLORESTAS CULTURAIS

PONoyET HĀMHIPAK KOTOT

MĪMĀTIHI: Floresta Viva

Concepção e texto/Tep te' kax'āmi

Catia Hansel

Colaboração/'Ũ'ũm te nō 'āyōna

Angela Schmidt

Gabriela Santana

Márlia Oliveira

Revisão/'Ũ'ũm te' mōkupix, tu nō tehe'?

Luciana Gomes

Viviane Maria Barazetti

Desenhos/'Ũ'ũm te' mīy neyey?

Especialistas Maxakali

Fotografia/'Ũ'ũm te' xut hetanat?

Marcio Bayerl, equipe do Programa Arboretum e especialistas Maxakali

Tradução em Maxakali/Tonopexot xop te tikmũ'ũn yīy'ax kax'āmīx

Itinho Maxakali

Zilene Duarte Vicente Gomes





Mĩmãtihi: Floresta Viva



Março de 2024
Mãy 2024 yōg

Os Tikmũ'ũn, Povo Maxakali

Tikmũ'ũn Măxakani





Na região do Vale do Mucuri entre as cidades de Santa Helena de Minas e Bertópolis/ MG existe um povo chamado Tikmũ'ũn, também chamados de **Maxakali**.

Eles são conhecidos por seus lindos cantos e rituais sagrados que trazem um profundo conhecimento sobre as plantas e os animais da **Floresta**.

*Kox koti hã' kōnãg kox mōg
xi kōmẽn pip xi tikmũ'ũn pip
hãmxxeka 'ãxet'ax Mōkoni.*

*'Ũpip kōmẽn 'ũxuxet'ax Xatanẽn,
ha yĩka' pip 'apne Kōnãg mai ' xi
pip kōmẽn 'ũxuxet'ax Mehtop, ha
yĩka' pip Pananiy. 'Ãyuhuk xohi
te' yũmũg tikmũ'ũn yōg nōm pip
xop.'Ũpip hãm yũmũgã'ax xohi
Tikmũ'ũn yōg hãmhipa kopa. Yã
pip mĩm xokax xohi xi xokxoptut.*



Hoje eles vivem em uma Terra Indígena (TI), mas antigamente seu território era muito maior, pois era um povo que circulava, e ainda circula, por toda essa região entre o nordeste de Minas Gerais, sul da Bahia e norte do Espírito Santo.

*Hõmã hãmhitap hã' tikmũ'ũn yõg
hãhãm yã' xeka, yĩy kopa yãyhi:
Namaix tu' xi Mĩnã Yenax tu' xi
'Ixpinit Xãn tu'.Ha ta hõnhã yãk-
tĩnãg hãhãm tikmũ'ũn yõg.*







Dentro dessa TI existem 2 aldeias, a Aldeia Pradinho e a Aldeia Água Boa que são compostas por várias pequenas aldeias formada por grupos familiares.

Ha' kopa' pip 'apne tix: Pananiy xi apne Kõnãg mai.

'Üxeka 'ãxet'ax Pananiy xi Kõnãg mai, payã kopa pip 'ãpnenãg xohi.







A vida nas aldeias

Măxakani xop tihi 'apne kopa





Os Tikmũ'ũn gostam de caçar e coletar o próprio alimento, e hoje vivem em uma terra desmatada, sem floresta e cheia de capim.

Tikmũ'ũn tep-tup pax xokxop xak hãmhipak kopa xi xit'ax xohi. Payã tikmũ'ũn yōg hãm kopa 'ap pip 'ah mĩmãti yã' xui yĩnmũn.



Sem floresta não tem frutas,
sementes, madeira, fibras,
animais, remédios e água e
tudo isso é parte da sua cultura

*Hãmhipak pip 'oknãg yĩy kamap
pip putup 'ah mĩta xohi xi xap xohi
xi mĩhĩm xi tuthi xi xokxop tut xi
hehmẽn xi kõnã'ag. Nũhũ yã xohi
te tikmũ'ũn yõg hãmxopmã'ax
ka'ogãhã'. Yã kopa kotot pip.*





Eles têm roças, nelas tem pés de frutas, cana-de-açúcar, vários tipos de mandioca, feijão guandu, batata-doce, melancia, milho, abóbora, maxixe, quiabo, feijão catador (de corda) e algumas plantas medicinais.

*Tikmũ'ũn te' mĩy hãmxá, tu' xok mĩta
kup xi mĩnkup xi kot xohi xi pẽyõg
'ãno xi kãmĩy xi totxuxpex xi paxok
xi totmãg xi maxixe xi kiap xi pẽyõg
tõynãg xi hehmẽn hãmhipak yõg.*

Para eles alimento bom é o alimento vindo da floresta e das roças, mas hoje não têm suficiente para alimentar suas aldeias. Sem a floresta tiveram que buscar alimento na cidade e isso deixa eles fracos. A floresta é fundamental para os Tikmũ'ũn, ela é sua mãe, fonte de sabedoria e cura. Ela é medicina!

*Tikmũ'ũn xit'ax mai, yã nũn hãmhipak
kopa', payã hõnhã 'ap pip 'ah. Ha
kaxĩy hãmhipak pip 'oknãg yĩy
tikmũ'ũn mōg , hu' popnũn 'ũxit 'ax
kõmẽn yōg, hu' mǎhã, hu' pũ'ũgnãg.
Hãmhipak xeka yã mai xẽ'ẽnãg
tikmũ'ũn pu' . Yã tikmũ'ũn mūtut.
Tute' yũmũgãhã xi hitupmãhã. Yã
hemẽn xe'e'!*



"Bicho é nosso alimento. Bicho tem que voltar. Precisa voltar alimento bom. Nós temos que correr atrás. Isso tem que voltar para nossos filhos, mais para frente, para ficar mais forte."

Vitorino Maxakali

*"Mito' Māxakani yōg hām 'āgtux:
 'Xokxoptut yāgmūg xit'ax. Xokxoptut putpu'
 nū'. 'Ūgmū'ātep-tup putpu' nūn 'ūxit'ax mai.
 Tikmū'ūn tep-tup 'ūmīy mō'ka'ok. Pu putpu'
 nū' 'ūgmūg kutok xop pu xi yā kopa' 'ūxuxa',
 pu pihi, hu tu' ka'ok."*

Vitorino Maxakali







O Sonho...

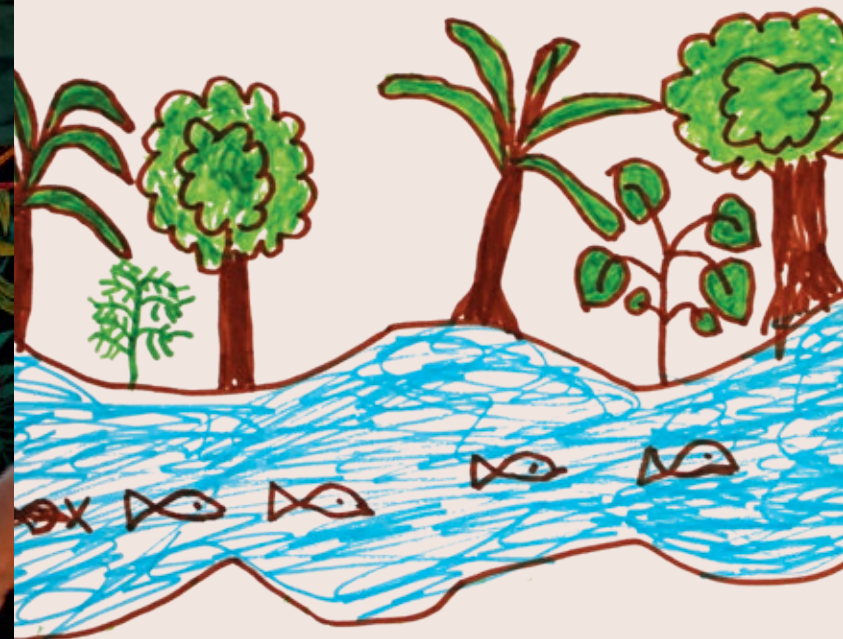
Tep mǎn putup xate'? 'ok pe
tep mǎn pe'ǎraxex?





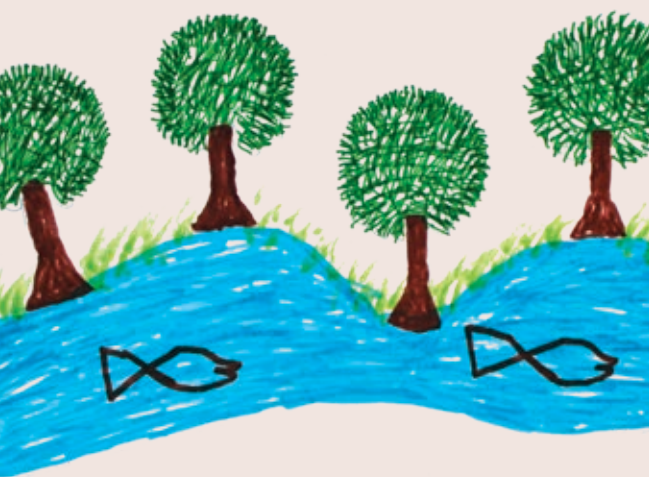
Os Tikmũ'ũn têm um sonho, eles querem trazer a floresta de volta. Esse sonho é antigo e sabem que é um trabalho duro, que leva muito tempo e precisa de muita dedicação e união.

Tikmũ'ũn te hãmpe' paxex, tup-tup putpu' hãmhipak nũn. Nũ hãmpe'paxex yã hitap. Ha ta hõnhã yũmũg hãm ka'ok hãmtup pipma yãymũtik.



Foi assim que chegaram até eles os projetos de restauração florestal para ajudar os Maxakali a transformar a paisagem e voltar a ter floresta.

*Ha kaxiŷ 'ūxuŷep ponoyet,
nūy putpu' hāhipak nūnnā'.
Pu tikmū'ūn hā'yōna, nūy xo,
pu hāhipak putpu' pi'.*













O projeto... Ponoyet 'āgtux...





Atuando desde 2023, o projeto Florestas Culturais realizado pelo Programa Arboretum já plantou mais de 15 hectares de florestas com alimento e muita diversidade. O desafio não é só plantar, é manter e cuidar!

*'Õãn 2023 hã' mĩy kōnãmãhã ponoyet
Hãmhipak puyĩy tikmũ'ũn yōg kotot
ka'ogã'. Nōm te mĩy 'ũxuxet'ax
'Ahmonet, tu' xok kãm xohi te' 15
'ekitat, hu' xok hãmoxpta kup yãyxokuk
xi mĩm nōy xokax xop xok. Hãmhipak
pip'ax puxix xit'ax pi xi hemẽn. Tute
xok tikmũ'ũn xohi mũtik xi nōm tehe',
puyĩy tu mai, hu tu tuk mō'ka'ok!*



Realizamos plantios de restauração, cuidamos dos plantios realizados no ano anterior, plantamos diversas mudas nativas e muitas frutíferas. Conversamos um pouco sobre como os Maxakali vivem hoje e o que precisamos para trazer floresta, alimento, saúde, água boa.

Yũmũg xohi hãm ka'ok. Yũmũ'ãte xok mĩm xokax, payã kopa tap xop tihi ,payã hãmxip 'ĩhã 'ũnõy popnũn, tu xok 'ũkox hã. Xi kama kopa hãm xaha hãm xa'ax hã' xi taxxuna hã' kopa hãm xit. Há' pip hõnhã mĩta xi mĩm xop xap xohi. Tikmũ'ũn mũtik hãm 'ãgtux 'ãgtux hãmhipak yõg. Ha yũmũg tikmũ'ũn te' . 'Ũnũnhã xĩy'ax hãmhipak xi yũmũg xit'ax xi yũmũg pakut 'oknãg xi kõnãg mai.





Junto com outro projeto de restauração florestal, o Hãmhi (que significa Terra Viva na língua Maxakali), plantamos mais florestas com alimentos, coletamos sementes e produzimos mudas.

*‘Ũpip ponoyet nōy tikmũ’ũn pu’
‘ũxuxet’ax Hãmhi. Há hõnhã
‘ũtix ponoyet tikmũ’ũn yõg payã
mõyãyput, hu’ hãm yãy mũtik.
Yũmũ’ãte mĩm xap xohi pop
hãmhipak kopa’, tu’ popnũn xi
mĩta xap xohi xok xi xokax kutĩgnãg
popnũn ‘ũkoxnãg hã’, hu’ xak mĩm
xokax pet kopa’.*





O desafio da restauração florestal é enorme nesse território pois está cheio de capim e existem poucas áreas de mata. A região é quente e tem épocas de seca, sendo preciso irrigar as mudas para elas não morrerem. Com as mudanças climáticas, o clima está confuso e às vezes é mais difícil de saber quando vai chover ou quando vai ter seca.

*Tikmũ'ũn yõm hãhãm kopa' pip
hãmhipak kutĩgnãg , payã*

*Xui mũn pip xeka. Xa 'a yũmũg hãm
ka'ok, nũy nũnã' hãmhipak xeka putpu'.
Nũte hãmxeke tu' hãmpukpex ka'ok
mõ'kumak, ha nõ pixiya kõnãg tat,
hu nõ pi, puyĩy tu xakix hok. Hõmã
mõnãyxop te' yũmũg tex t'ax xi hãm
nak'ax. Ta hõnhã 'ap yũmũg 'ah. 'Ap
putuk 'ah hãmhitap hã'. Yã' puknõg
hõnhã.*







É tempo de floresta!
Yã mai hõnhã putpu' hãmhipak nũnãhã'



Precisamos aprender com a floresta.
Plantar floresta é fortalecer a cultura
dos Tikmũ'ũn, é trazer Yãmĩxop, os
espíritos-cantores.

*Hãmhipak yã tute yũmũg yũmũgãhã. Ha
xok hãmhipak , puyĩy tikmũ'ũn yõg kotot
ka'okgã' xi yãmĩy xop xanã, puyĩ kute'.*

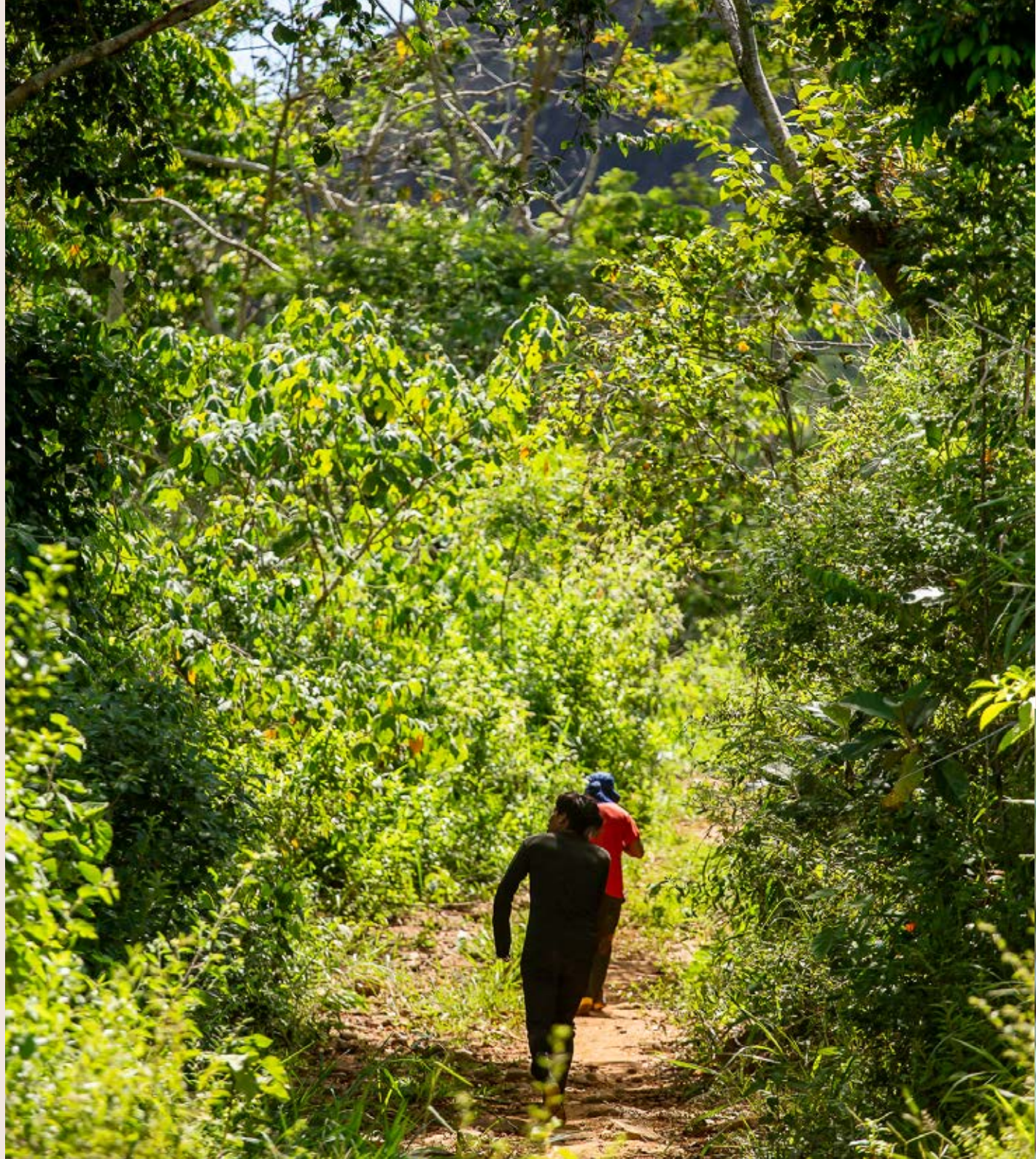


É Mĩmãtihi, Floresta Viva, nome que
os Maxakali deram para o projeto
Florestas Culturais.

*Hõmã ponoyet 'ũxuxet'ax 'Ahmonet,
ta hõnhã tikmũ'ũn te xuxet'ax mĩy
Mĩmãtihi.*

Os Tikmũ'ũn sabem que a floresta voltando, os animais voltam, tem mais alimento e água, e também ficam mais saudáveis. Para isso precisamos juntar tihik (indígenas) e nós, 'ãyuhuk (não-indígenas).

Tikmũ'ũn te' yũmũg hãmhipak putpu nũ'ax, puxi xok xoptut nũ'. 'Ũpip'ax 'ũxit'ax xohi ti kũnã'ãg, ha kaxĩy yũmũg hi mai'ax. Ha kaxĩy tikmũ'ũn xohi xi 'ãyuhuk xop kama tu' hãm yãy mũtik.



Os Tikmũ'ũn nos ensinam como viver de acordo com sua cultura integrada à natureza, com a sabedoria dos seres e espíritos da floresta e nós trocamos conhecimento para propor tecnologias diferentes para plantar floresta mais rápido.

Tikmũ'ũn tekũ'ũ yũmũgãhã. Yã' pip tikmũ'ũn yõg kotot, tu' mõiãypu hãmhipak mũtik. Tute yũmũg xok xop xi hãmhipak yõg koxuk xop. Hakmũ'ãte' yũmũgãhã hãm xopmã'ax tup tikmũ'ũn pu', pu hãmhipak tu' xupep mõi'ka'ok.

Yã y mũtik yũmũg hãm xopmã'ax xi nõ nõy yãñã hãm yũmũgã'ax, tu nõ mõiõypu hãm yũmũgã'ax xohi hãmhipak yõg!

'Ũkux. Puxi'!







Juntos
aprendemos,
trocamos e
unimos os
conhecimentos
e saberes que
temos sobre a
Floresta!

*Yã xohi te yã
mũtik yũmũg
hãmxopmã'ax xohi,
'ãyuhuk xi tikmũ'ũn
te hãmyũmũg hã'
nõy yãñān. Ha kaxĩy
'ũxohi te' yũmũg
hãmhipak yõg
hãmxopmã'ax.*







Execução



Financiamento



Apoio

